



阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

Hercule Poirot's Christmas

圣诞奇案

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 叶刚 译



人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列

Agatha Christie

HERCULE POIROT'S CHRISTMAS

Hercule Poirot's Christmas

圣诞奇案

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 叶刚 译

人民文学出版社

著作权合同登记号:图字 01-2008-2304

Agatha Christie

HERCULE PORIROT'S CHRISTMAS

据 HarperCollins Publishers 2002 版译出

Hercule Poirot's Christmas © 1938 Agatha Christie Limited,
a Chorion Company All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

圣诞奇案/(英)克里斯蒂(Christie, A.)著;叶刚译. —北京:
人民文学出版社, 2009

ISBN 978-7-02-006919-4

I. 圣… II. ①克… ②叶… III. 侦探小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 198340 号

责任编辑:苏福忠

责任印制:王景林

圣诞奇案

Sheng Dan Qi An

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著

叶 刚 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

宁波市大港印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 113 千字 开本 850 × 1092 毫米 1/32 印张 8.75 插页 1

2009 年 1 月北京第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—20000

ISBN 978-7-02-006919-4

定价 21.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾10亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾10亿册。她一生创作了80部侦探小说和短篇故事集,19部剧本,以及6部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于1920年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了 50 年,共出版 70 余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以 Alibi 的剧名在伦敦西区成功上演。1952 年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971 年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976 年,她以 85 岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998 年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006 年 5 月

我亲爱的詹姆斯：

你一直是我最忠实最宽容的读者之一，我也因此在收到你的一句批评的话时感到非常不安。

你抱怨说我写的谋杀案变得太文雅了——事实上是贫血。你渴望“真正血腥的暴力谋杀”，一场不容质疑的谋杀！

这是特别为你而写的故事。我希望它能让你满意。

你挚爱的小姨子

阿加莎

目 录

第一章	十二月二十二日		(1)
第二章	十二月二十三日		(40)
第三章	十二月二十四日		(60)
第四章	十二月二十五日		(161)
第五章	十二月二十六日		(186)
第六章	十二月二十七日		(217)
第七章	十二月二十八日		(268)

十二月二十二日

第一章 十二月二十二日

斯蒂芬一边沿着站台轻快地走着，一边竖起了外衣的领子。车站上空笼罩着昏暗的雾气。巨型引擎盛气凌人地发出嘶嘶的声响，把大团大团的蒸汽吐进阴冷潮湿的空气中。一切都脏兮兮的，到处弥漫着烟尘。

斯蒂芬嫌恶地想：“多么肮脏的国度，多么齷齪的城市！”

斯蒂芬最初看到伦敦、伦敦的商店、饭店及打扮入时的迷人女性之时的兴奋之情，如今已消逝殆尽。现在伦敦在他眼里，不过是污地里一块闪闪发光的莱茵石罢了。

假如他现在身处南非……想到这里他突然感到一阵思乡的痛楚。阳光，蓝天，满园的花卉，湛蓝的花朵，丛生的石墨，攀附在每栋小屋上的蓝旋花。

而在这里，尘埃、污垢，还有那永无休止、川流不息的人群——争相推挤疾行，如同蚁丘边匆忙奔走的蚂蚁。

斯蒂芬一时间想：“我要是没来就好了……”

接着,当他想起自己此行的目的,嘴唇便又绷成一条坚毅的直线。不,见鬼!他一定得继续下去!他已经为此计划好些年了。他一直就打算——做他将要做的事。对,他一定得坚持下去!

那一时的犹疑,突如其来的自我质问:“为什么要这么做?值得吗?为什么一定要死守过去?为什么不能消除这一切?”——全都仅仅由于软弱。他不是孩子了——被一时兴起的念头支使来支使去。他是一个四十岁的男人,充满信心,意志坚定。他会坚持下去,达到此次英格兰之行的目的。

斯蒂芬登上火车,沿着过道边走边找座位。他刚刚赶开了一个脚夫,自己拿着生牛皮制的箱子,一个车厢接着一个车厢地寻找。火车全满了,因为离圣诞节仅有三天了。斯蒂芬·法尔厌恶地看着拥挤不堪的车厢。

人!没完没了、数不清的人!而且都是这么面目可憎,这么相似,可怕的相似!那些人长得不是像绵羊就是像兔子。他们之中有一些人在喋喋不休、大惊小怪;另一些臃肿的中年男人则哼哼唧唧,更像是猪。即便是那些身材苗条、长着瓜子脸、嘴唇鲜红的女孩子,也是相似得可悲。

想到这里,斯蒂芬心里突然升起一股渴望,渴望南非广阔无垠的草原,炙热的阳光,荒无人烟……

就在这时,斯蒂芬屏住了呼吸,向一个车厢里望去。那女孩如此出众,秀发乌黑,肤若凝脂,眼睛幽深如夜,那忧郁高傲的眼神是南欧人所特有的……女孩坐在火车中

十二月二十二日

这些呆滞的人群里，真是一个错误，她根本不该来到这阴霾的英格兰中部。她应该倚在阳台上，嘴里衔着玫瑰，高傲的头上扎着一条黑色的饰带，而空气里应飘散着尘土、热浪与血腥的气息——斗牛场的味道……她实在应该出现在那些富丽辉煌的地方，而不是挤在此种三等车厢的角落里。

斯蒂芬是个细心的男人。他并没有忽略女孩寒酸的黑色小外套和裙子，以及劣质的线织手套，还有那单薄的鞋子和火红得带点挑衅意味的手袋。然而斯蒂芬依然觉得女孩光彩照人。她端庄秀丽，有种异国风情……

女孩到这种寒冷多雾，人们忙若蚂蚁的国度里做什么？

斯蒂芬心想：“我一定要知道她是谁，来这儿做什么……我一定要知道……”

2

皮拉尔紧贴窗户坐着，心想英国的气味怎会如此古怪……这就是迄今为止，她对英格兰最深刻的感受：全然不同的气味。这里没有蒜香，没有泥土的芬芳，也几乎闻不到香气。在这个车厢里有的只是一种令人窒息的寒意——火车的硫磺味、肥皂味，以及另一种令人恶心的气味——皮拉尔觉得这气味来自她身边那位胖女人的毛领。

皮拉尔敏感地抽抽鼻子，不情愿地吸着樟脑球那难闻的味道。她暗想，在自己身上擦这种味道，也太可笑了吧。

汽笛长鸣，有人高喊一声，火车缓缓驶出了车站。他们出发了，而她也上路了……

皮拉尔的心跳略略加快。一切会顺利进行吗？她能完成自己的任务吗？一定会的，一定可以。她把一切都仔细考虑过了……她对所有的可能都做了准备。噢，是的，她会成功的，她必须成功……

皮拉尔的红唇微微上扬，霎时牵出了一丝冷酷；冷酷而贪婪，就像孩子或是猫的嘴，一张只知道自己的欲望而不知道怜悯的嘴。

她以孩子似的毫不掩饰的好奇环顾四周。一共有七个人，他们好滑稽啊！这些英国人！他们看起来都那么富有、阔气——瞧他们的衣服，他们的靴子——呵！英国无疑跟她向来听说的一样，是个富裕的地方。可是他们却一点儿也不快乐，对，他们显然并不快乐。

走廊上站了一名英俊的男子……皮拉尔觉得他长得很帅。她喜欢那男子古铜色的面容和高挺的鼻子，以及那宽阔的双肩。皮拉尔比任何英国女孩都伶俐，她看得出那男人很欣赏她。虽然她并没有正眼瞧他，却知道男子在频频望向她，而且确切晓得他的眼神。

皮拉尔不动声色地把一切记在心里。在她自己的国家，男人看女人是很正常的事，而且从不会过分掩饰。她怀疑对方是不是英国人，最后认为他不是。

英国人没有那么活泼率直，皮拉尔心想，不过他很好

十二月二十二日

看，说不定是个美国人。一定是的，他很像自己在西部片里看到的演员。

一名服务员沿着过道走来。

“午餐时间到了，午餐时间到了，请准备用餐。”

皮拉尔车厢里的七位乘客纷纷掏出午餐券，大伙全体起立，车厢里顿时变得冷清而安宁。

皮拉尔飞快地把窗户拉上，那是坐在对面角落那位面相好斗的灰发女士刚刚放下的。皮拉尔舒适地伸展四肢，斜靠在座位上，望着窗外伦敦北郊的景致。她没有因为自动拉门发出声响而回过头去。她知道，是走廊里的那个男子，他一定就是为了跟她搭讪才进来的。

皮拉尔依旧望着窗外，一副沉思的模样。

斯蒂芬·法尔说：

“你想把窗户全放下来吗？”

皮拉尔故作端庄地答道：

“正好相反，我刚刚才把它拉上。”

皮拉尔的英语说得极好，但仍带着淡淡的口音。

在随后片刻的沉默中，斯蒂芬想：好甜美的声音哪，仿佛浸润着阳光……暖若夏夜……

皮拉尔也暗忖：我喜欢他的声音，洪亮而有力。他很吸引人——是的，他很迷人。

斯蒂芬说：“这车好满啊。”

“噢，是啊。大家都离开伦敦，我想是因为那儿太沉闷了。”

皮拉尔自小所受的教育，让她不觉得在火车上和陌

生男人说话是种罪过。她完全可以像别的女孩一样照顾好自己,但她并不愿死守那些所谓的清规戒律。

如果斯蒂芬是在英格兰长大的,也许他会羞于与年轻女孩攀谈。但斯蒂芬是一个随性的人,他觉得与自己喜欢说话的人交谈是很自然的一件事。

斯蒂芬不自觉地笑着说:

“伦敦是个相当可怕的地方,不是吗?”

“噢,是呀,我一点儿也不喜欢那儿。”

“我也是。”

皮拉尔问:

“你不是英国人,对吧?”

“我是,但我从南非来。”

“噢,我明白了,这就对了。”

“你刚从国外来吗?”

皮拉尔点点头。“我从西班牙来。”

斯蒂芬很感兴趣。

“你真的从西班牙来的吗?那么你是西班牙人啰?”

“一半是,我母亲是英国人,所以我英语才说得这么好。”

“那边仗打得怎么样了?”斯蒂芬问。

“太可怕了,好惨哪。简直满目疮痍,真的。”

“你支持哪一边?”

皮拉尔的政治立场十分模糊。她解释说,她的村子里没有人关心打仗的事。“战场离我们很远,你知道。市

十二月二十二日

长是国家官员，当然支持政府了，而神父则支持佛朗哥将军^①……但大多数人都忙着照料他们的葡萄园和农田，没时间管这些事。”

“所以你们那附近没在打仗啰？”

皮拉尔说一直没有过。“可是后来我坐汽车横穿国内各地。”她解释道，“发现遍地都是废墟，我还看见一颗炸弹掉下来炸毁了一辆车，另一颗炸毁了一栋房子。好刺激呀！”

斯蒂芬·法尔露出一丝不易觉察的狞笑。

“这就是你对它的感觉吗？”

“这也是件讨厌的事。”皮拉尔说，“因为我想接着走，可是我们车的司机被炸死了。”

斯蒂芬看着她说：

“那没有让你不安吗？”

皮拉尔的黑眼睛睁得极大。

“每个人都会死的呀，不是吗？如果死亡是飞快地从天而降——嘭——像那样，那么和其他死法也没什么两样。人会活一阵子——是的，然后就死了，世事不就是如此嘛。”

斯蒂芬·法尔笑了。

“我认为你不是一个和平主义者。”

^① Francisco Franco，一八九二～一九七五，西班牙独裁者，一九三六年发动军事叛变取得政权，实施长达三十六年的专制统治。

“你认为我不是什么？”皮拉尔对这个新的词语似乎无法意会。

“你会原谅你的仇人吗，小姐？”

皮拉尔摇摇头。

“我没有仇人，不过，如果我有……”

“怎么样？”

他注视着她，再一次被她那微微上扬、可爱而又无情的嘴迷住了。

皮拉尔严肃地说：

“如果我有仇人，如果有人恨我而我也恨他，那我就割断他的喉咙，像这样……”

她做了一个生动的手势。那手势快捷而粗野，令斯蒂芬·法尔吃了一惊。他说：

“你真是个嗜血的女孩！”

皮拉尔淡淡地反问了一句：

“那你会怎样对待你的仇人呢？”

他开始只是盯着她，然后大笑起来。

“我不知道。”他说，“我不知道……”

皮拉尔不满意地说：

“可是你一定知道的。”

他止住笑，倒吸口气，低声答道：

“对，我知道……”然后他马上换了一种态度，问道：“你到英格兰来干什么？”

皮拉尔带着一种端庄的神情答道：

十二月二十二日

“我来这儿投靠我的亲戚们，我的英国亲戚。”

“我明白了。”

他靠在椅背上，仔细地打量她，猜想她所说的那些英国亲戚是什么样子，他们会怎么对待这个来自西班牙的陌生女孩……他试图想像她处在一群严肃的英国人中间过圣诞节的情景。

皮拉尔问：

“南非很不错，是吗？”

他开始讲述有关南非的事。她就像孩子听故事般地专注聆听。他喜欢她天真而又精明的问题，而且乐于为她编造夸张的童话故事。

车厢里的乘客们都回来了，两人之间的闲聊也只好到此为止。斯蒂芬站起身，微笑着和她对视了一眼，又步入走廊里。

他在门口站了一会儿，以便让一名年迈的太太先进来，这时，他的目光落在皮拉尔那个草编的外国旅行箱标签上。他兴味盎然地默念着她的名字：皮拉尔·埃斯特拉瓦多斯小姐；然而看见地址时，斯蒂芬的眼睛不由得瞪大了，而且有一种难以置信的异样神情——上面写着：戈斯顿庄，朗代尔，阿德斯菲尔德。

他微微侧身，盯着那个女孩，脸上露出一种复杂的神情——迷惑、怨恨、怀疑……斯蒂芬来到走廊，站在那儿点烟，皱着眉头……

3

在戈斯顿庄金碧辉煌的大客厅里，阿尔弗雷德·李和他的妻子莉迪亚，正坐在那儿讨论圣诞节的安排计划。阿尔弗雷德是名体形高大的中年男子，面容慈善，一对棕色眼睛十分温柔，说话时声音轻缓，吐字清晰。阿尔弗雷德的脑袋缩在肩膀里，看来有种怪异的拙钝。他的妻子莉迪亚是位精力充沛，像猎犬一样瘦削而敏捷的女人。她虽然极瘦，但敏捷的举止间透着慑人的优雅。

莉迪亚散漫而憔悴的面容算不上美丽，但有一种不凡的气质。她的嗓音很迷人。

阿尔弗雷德说：

“父亲坚持要这样做！这是没办法的事。”

莉迪亚按捺住突如其来的不耐烦，说道：

“你非得每次都向他让步吗？”

“他年纪大了，亲爱的——”

“噢，我知道，我知道！”

“他希望能照自己的意思。”

莉迪亚冷冷地表示：

“当然啦，反正我们一向能称他的心！可是有的时候，你也应该坚持自己的立场呀，阿尔弗雷德。”

“你这是什么意思，莉迪亚？”